

## CAPITULO PRIMERO

### DINA (*NOMBRE* o *SUBSTANTIVO*)

**E**N *kômbè* hay dos clases de nombres: *propio* y *común*, pero los dos no tienen sexos como en español. Así, pues, como en castellano se dice *Antonio, Antonia, casa, casas, banco, bancos*, en *kômbè* no hay tales accidentes.

En cuanto al *nombre propio*, los hay exclusivamente para cada sexo. *Mbwakôbô, Bangi, Dyôba*, son nombres del género masculino, y *Mônanga, Mayòkò, Rôle*, los son del femenino.

Se da el caso a veces que el hombre lleve el mismo nombre (porque apellidos no hay en *kômbè*) que la mujer, entonces los mismos nombres se pronuncian indistintamente. Ejemplo: *Bôkamba, Lumu*. Pero tratando de indicar se refiere a varón, se pronuncia alargando la penúltima sílaba, no como en español, sino todo lo contrario, bajando; de ahí que para hacer comprender mejor este punto van escritas con dos vocales algunas sílabas de varias palabras a fin de indicar con ello la existencia en ese sitio de la sílaba dominante.

Las palabras, por la forma de pronunciarlas, se dividen como en español: en *agudas, llanas y esdrújulas*.

Son palabras *agudas*: *asaa, tumaa, sukaa*, que significan: *bueno, pensativo y entristecido*.

Ejemplos de las palabras *llanas*: *mooto, mwaado, mbaadi, komaanda* (*persona, mujer casa, gobernador*).

Son *esdrújulas* las siguientes: *Mbwaakôbô*, *Mbwaan-gôya*, *Ekeedangandô*.

No hay nombres *aumentativos*, *diminutivos* ni *patronímicos*.

Para indicar que un nombre hace las veces de los anteriores se le añade a continuación el adjetivo correspondiente.

También para indicar que un nombre pasa de *singular* a *plural*, no se le añade a continuación ninguna letra como en español, sino al principio.

Para explicarlo mejor, van a continuación una serie de nombres que encierran en sí ciertos pormenores gramaticales.

### Nombre común

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Epôkôlô</i>	<i>Bepôkôlô</i>	Sombrero	Sombreros
<i>Ididi</i>	<i>Madidi</i>	Silla	Sillas
<i>Ibumu</i>	<i>Mabumu</i>	Barriga	Barrigas

### Especie de nombre aumentativo

<i>Epôkôlô etubwè</i>	<i>Bepôkôlôbetubwè</i>	Sombrerazo	Sombrerazos
<i>Ididi itubwè</i>	<i>Mididi matubwè</i>	Sillón	Sillones
<i>Ibumu itubwè</i>	<i>Mabumu matubwè</i>	Barrigón	Barrigones

### Nombre compuesto

En *kômbe* hay muchos nombres compuestos; van algunos: nombres propios: *Mbamôtô*, *Ndyambènumba*, *Wapetuwè*, *Ekedangandô*. Adjetivos numerales: *mabô-maba*, *mabô-malalô*, *mabô-môtôba-na-môtôba*, que son veinte, treinta, sesenta y seis.

*Nombre derivado*

De hablar: *ekala, elapa, ekalèkalè, elapèlapè* (habladurías).

*Nombre diminutivo*

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Epòkóló etiki</i>	<i>Bepòkóló betiki</i>	Sombrerito	Sombreritos
<i>Ididi itiki</i>	<i>Madidi matiki</i>	Sillita	Sillitas
<i>Ibumu itiki</i>	<i>Mabumu matiki</i>	Barriguita	Barriguitas

*Nombre gentilicio*

Serán nombres gentilicios todos los de las distintas tribus: *kômbè, bôngasubè, benga, panu, bôsòbò, mômá, bômudi, esandôn*.

*Nombre colectivo*

Muy pocos hay en *kômbè*: *ekang'a mbasi* (un maizal), *ekang'a mbenda* (finca de cacahuate).

*Nombre del género común*

De esta clase de nombres también los hay en *kômbè*: *tali* (testigo). Esta y otras parecidas palabras no varían e indican al mismo tiempo, como en español, géneros y números.

*Género epiceno*

Serán de este género todos los de los animales. Entre ellos hay muy pocos que tengan plural; los que por regla

general los tienen empiezan con vocales y con las consonantes M y V y alguna que otra letra más. Ejemplos:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Etóló</i>	<i>Betóló</i>	Ratón	Ratones
<i>Igakó</i>	<i>Magakó</i>	Hormiga	Hormigas
<i>Uwandya</i>	<i>Mewandya</i>	Anguila	Anguilas
<i>Mótóba</i>	<i>Metóba</i>	Caracol	Caracoles
<i>Vijèli</i>	<i>Lijèli</i>	Gacela	Gacelas
<i>Kudu</i>	<i>Kudu</i>	Tortuga	Tortugas
<i>Ròò</i>	<i>Ròò</i>	Tigre	Tigres
<i>Nambembe</i>	<i>Nambembe</i>	Ballena	Ballenas

## CAPITULO IV

### NDAGA (*VERBO*)

El dialecto *kômbè* tiene muchísimos verbos, pero todos se reducen a sólo dos conjugaciones: verbos irregulares y regulares.

Todos los verbos o palabras acabadas en *ka* y *nga* son, por regla general, irregulares.

Se conoce que un verbo es irregular por variar su participio pasivo, su pretérito perfecto, su pretérito indefinido y su imperativo. En esos tiempos se dice:

<i>Verbo</i>	{	Bordar Querer Acostarse	}	<i>Participio</i>	{	<i>Matyeni</i> <i>Totyeni</i> <i>Nandyeni</i>
<i>Id.</i>		<i>Prct. perf.</i>			{	<i>Na yi matyeni</i> <i>Na yí totyeni</i> <i>Na yi nandyeni</i>
<i>Id.</i>		<i>Indefinido</i>			{	<i>Na matyetyendi</i> <i>Na totyetyendi</i> <i>Na nandyetyendi</i>
<i>Id.</i>		<i>Imperativo</i>			{	<i>A matyètye</i> (2. <sup>o</sup> pers. sing.) <i>Le matyetye</i> (1. <sup>o</sup> pers. pl.) <i>Wa matyetye</i> (3. <sup>o</sup> pers. pl.)

Hay en *kômbè* unas palabras que equivalen a los verbos haber, estar y ser. No tienen más que tres tiempos: Presente, pasado y futuro. Ejemplos:

## Estar y Ser

<i>Presente</i>	<i>Pasado</i>	<i>Futuro</i>
<i>Na yendi</i>	<i>Na betyendi</i>	<i>Na ngee</i>
<i>E yendi</i>	<i>E betyendi</i>	<i>E ngee</i>
<i>A yendi</i>	<i>A betyendi</i>	<i>A ngee</i>
<i>Le yendi</i>	<i>Le betyendi</i>	<i>Le ngee</i>
<i>E yendini</i>	<i>E betyendini</i>	<i>E ngee</i>
<i>Wa yendi</i>	<i>Wa betyendi</i>	<i>Wa ngee</i>

En tiempo presente, también se dice: *na yi, e yi, a yi*, etcétera, en vez de decir como queda dicho arriba.

El verbo haber se confunde con los anteriores.

*Algunos Verbos acabados en KA y NGA*

<i>Imaka</i>	Bordar	<i>Iñanga</i>	Mamar
<i>Itóka</i>	Buscar	<i>Ilanga</i>	Leer
<i>Idyóka</i>	Bailar	<i>Ilónka</i>	Construir
<i>Idóka</i>	Pegar	<i>Inga</i>	Tomar o coger
<i>Ideka</i>	Prohibir	<i>Idínga</i>	Tardar
<i>Idíka</i>	Quemar	<i>Idínga</i>	Atar
<i>Ibuka</i>	Romper	<i>Idanga</i>	Coger agua
<i>Ittka</i>	Tambalearse	<i>Ipanga</i>	Mandar, gobernar

*Modelo de verbo regular, trabajar: (idyandya)*

<i>Idyandya</i>	Trabajar	} Tiempos simples
<i>Va dyandya mótó</i>	Trabajando	
<i>Dyandyenti</i>	Trabajado	

*Indicativo presente*

<i>Ngwè na dyandyandi</i>	Yo trabajo
<i>Ovè e dyandyandi</i>	Tú trabajas
<i>Mu a dyandyandi</i>	El trabaja
<i>Iwè le dyandyandi</i>	Nos. trabajamos
<i>Iñwè e dyandyandini</i>	Vos. trabajáis
<i>Wa wa dyandyandi</i>	Ellos trabajan

*Pretérito perfecto*

<i>Na yi dyandyeni</i>	He trabajado
<i>E yi dyandyeni</i>	
<i>A yi dyandyeni</i>	
<i>Le yi dyandyeni</i>	
<i>E yëndini dyandyeni</i>	
<i>Wa yi dyandyeni</i>	

*Pretérito imperfecto*

<i>Na betyendi na dyandyaka</i>	Trabajaba
<i>E betyendi e dyandyaka</i>	
<i>A betyendi a dyandyaka</i>	
<i>Le betyendi a le dyandyaka</i>	Trabajábamos
<i>E betyendi e dyandyakani</i>	
<i>Wa betyendi wa dyandyaka</i>	

*Pretérito pluscuamperfecto*

<i>Na betyendi dyandyeni</i>	Había trabajado
<i>E betyendi dyandyeni</i>	
<i>A betyendi dyandyeni</i>	
<i>Le betyendi dyandyeni</i>	
<i>E betyendini dyandyeni</i>	
<i>Wa betyendi dyandyeni</i>	

*Indefinido*

<i>Na dyandyetyendi</i>	Trabajé
<i>E dyandyetyendi</i>	
<i>A dyandyetyendi</i>	
<i>Le dyandyetyendi</i>	
<i>E dyandyetyendini</i>	
<i>Wa dyandyetyendi</i>	

*Pretérito anterior*

<i>Va betye ngwè dyandyeni</i>	Cuando yo hube trabajado
<i>Va betye 'vè dyandyeni</i>	
<i>Va betye mu dyandyeni</i>	
<i>Va bety'Iwè dyandyeni</i>	
<i>Va bety'ifwè dyandyeni</i>	
<i>Va betye wa dyandyeni</i>	

*Futuro imperfecto*

<i>Na ngee dyandyaka</i>	Trabajaré
<i>E ngee dyandyaka</i>	
<i>A ngee dyandyaka</i>	
<i>Le ngee dyandyaka</i>	
<i>E ngee dyandyakani</i>	
<i>Wa ngee dyandyaka</i>	

*Futuro perfecto*

<i>Va nga bêtÿè ngwè dyandyeni</i>	Cuando yo habré trabajado
<i>Va nga bêtÿè 'vè dyandyeni</i>	o cuando yo haya trabajado
<i>Va nga bêtÿè mu dyandyeni</i>	o cuando yo hubiese o hu-
<i>Va nga bêtÿ'iwè dyandyeni</i>	biere trabajado
<i>Va nga bêtÿ'ifwè dyandyeni</i>	
<i>Va nga bêtÿè wa dyandyeni</i>	

## MODO POTENCIAL

*Futuro o simple*

<i>Na yi na dyandyaka</i>	Trabajaría o puedo trabajar
<i>E yi e dy andyaka</i>	
<i>A yi a dyandyaka</i>	
<i>Le yi le dyandyaka</i>	
<i>E yendini edyandyakani</i>	
<i>Wa yi wa dyandyaka</i>	



*Pretérito o compuesto*

(Estos tiempos tienen alguna variación)

<i>Te na dyandyendi</i>	Habría trabajado
<i>Te e dyandyendi</i>	
<i>Te a dyandyendi</i>	
<i>Te le dyandyendi</i>	
<i>Te e dyandyendini</i>	
<i>Te wa dyandyendi</i>	

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente*

<i>Etondyè na dyandya</i>	Que yo trabaje
<i>Etondyè e dyandya</i>	
<i>Etondyè a dyandya</i>	
<i>Etondyè le dyandya</i>	
<i>Etondyè e dyandyani</i>	
<i>Etondyè wa dyandya</i>	

También se dice:

<i>Etondyè na dyandyandyè</i>
<i>Etondyè e dyandyandyè</i>
<i>Etondyè a dyandyandyè</i>
<i>Etondyè le dyandyandyè</i>
<i>Etondyè e dyandyandyeni</i>
<i>Etondyè wa dyandyandyè</i>

*Pretérito perfecto*

<i>Enè na viya dyanyaka</i>	Que yo haya trabajado
<i>Enè e viya dyandyaka</i>	
<i>Enè a viya dyandyaka</i>	
<i>Enè le viya dyandyaka</i>	
<i>Enè e viya dyandyakani</i>	
<i>Enè wa viya dyandyaka</i>	

También se dice:

*Enè na dyandyandyè*

*Enè c dyandyandyè*

*Enè a dyandyandyè*

*Enè le dyandyandyè*

*Enè e dyandyandyèni*

*Enè wa dyandyandyè*

El pretérito imperfecto y los demás tiempos, se confunden, o sea que se conjugan casi de igual manera.

#### IMPERATIVO

*Dyandyako've*

*A dyandyetye*

*Le dyandyetyeni*

*Dyandyakan'ihwè*

*Wa dyandyetye*

Trabaja tú

Trabaje él

Trabajemos nosotros

Trabajad vosotros

Trabajen ellos

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

P. L. FERNANDEZ

Vicario Apostólico de Fernando Poo

DICCIONARIO  
ESPAÑOL - KÔMBÈ



INSTITUTO DE ESTUDIOS AFRICANOS

MADRID

1951

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

P. L. FERNANDEZ

Vicario Apostólico de Fernando Poo

DICCIONARIO  
ESPAÑOL - KÔMBÈ



INSTITUTO DE ESTUDIOS AFRICANOS

MADRID

1951